

TESTIMONIO

¿Adónde se fueron los árboles?

Cristina Benjamin brindó a Colette Craig este testimonio sobre el paso del huracán Joan por Cane Creek, en la RAAS. Este es uno de los primeros textos literarios que se publica en lengua rama



Pulkaat taara nsut su tungulu. Nsut aa sungi niis
viento fuerte nosotros sobre levanto nosotros no vimos como
— Un viento fuerte se levanto sobre nosotros. No sabiamos que

nsut tingkama. Naing kiikik nsut altawai.
nosotros hariamos esa noche nosotros estar asustados
— hacer. Esa noche estabamos asustados.

Usuming nsut alpulkatkulu nguu saiming. Nsut kamiikari,
juntos nos reunimos casa una nosotros querer-dormir
— Nos reunimos en una casa. Queriamos dormir,

barka aa nsukamii. Nsut altawai. Sii aatsi.
pero no nosotros-dormir nosotros estar asustados agua caer
— pero no podiamos. Estabamos asustados. Llovia.

Pulkaat aakuki bulai tangkitsu.
viento sopla ruido dentro
— El viento soplabo ruidosamente hacia el interior.

Kat bii arki bulai. Tauli psutsu pulkaat pakalsang.
palo solo quiebra ruido mar sobre viento oscuro
— El unico ruido era el de los palos quebrándose. Estaba oscuro,

Pulkaat siiki sin nsuaungi. Kiikik kitkibi ikungnanaaki.
viento viene seguro dijimos noche medio de llego
— el viento soplabo del oceano. Pensamos que el viento venia
seguro.

Naaksi pulkaat taaki. Nsut tabiu ngustak.
del norte viento ir nos salimos fuera
— Llego a medianoche. La brisa del norte soplabo. Nos salimos

Naing Jimmy aing nguu ki nsiiiku naing tiiskama u.
mi Jimmy de casa en vine mis hijos con
— afuera. Vine a la casa de Jimmy con mis hijos.

Nguu tupki nsuttauku. Nguu tupki taat nsukaau.
casa debajo nos metimos casa debajo tablas pusimos
— Nos metimos debajo de la casa. Pusimos tablas debajo de la casa.

Taat nsuapulkatku. Nainguku uruksu nsut yukaatingatkulu.
tablas juntamos y entonces encima nos sentamos
— Juntamos las tablas. Y entonces nos sentamos encima.

Namangu plastic tupki nsut tauki. Naingdut tumtuma ki nais
entonces plastico debajo nos metimos estos oscuridad en asi
— Y nos metimos debajo de unos plasticos. La gente se quedo asi,

anaakari. Saima antiisi anaungi. Naingi nais nsuaakari.
estan frio dicen sienten ahi asi nos quedamos
— en la oscuridad. Dijeron que tenian frio. Asi nos quedamos.

sabii tingnanaiki. Taat yuruk aakiru kaing
 luz del dia llegó tabla encima estaban que
 Llegó la luz del día. El viento levanto las tablas que estaban

ipaitatatkulu iptangatkulu. Nsut ngalbiu. Nsut ngalbi.
 levanto quito corremos como:
 encima y las tiro lejos. Corrimos. Corrimos.

Tangaalik nsut taaki. Naas kaerku naing tiiskama u. Pulkat
 detrás nos fuimos yo cal mi hijo con viento
 Nos metimos detrás. Yo me cal con mi hijo. El viento estaba

aanama aakari. Pulkat mayainut. Anaiki nsut taaki.
 fuerte es viento podia alzarle arrastrando nos fulmos
 fuerte. El viento lo podia levantar a uno. Nos fuimos

Baingbing kalkakat ki alngiai nsut taaki. Kingkingma
 solamente ramas en agarrando nos fuimos calma
 arrastrando. Nos fuimos agarrándonos de las ramas. Nos refugiamos

ki nsuaakaralkungu. Sii aatsi. Saima Baab an Paati
 en nos refugiamos agua cae frio Bob y Patty
 en un lugar calmo. Llovía. Bob y Patty y Tonghead

an Tonghead bii. Rubin saima tiisi. Rubin alming
 y Tonghead Solo Rubin frio siente Rubin muerto
 tenían mucho frio. Rubin sentia frio. Rubin casi se muere.

alpku. Rubin alming alpku saima u. Rubin u ankwiinai.
 casi Rubin muerto casi frio con Rubin con pelearon
 Rubin casi se muere de frio. Pelearon con Rubin.

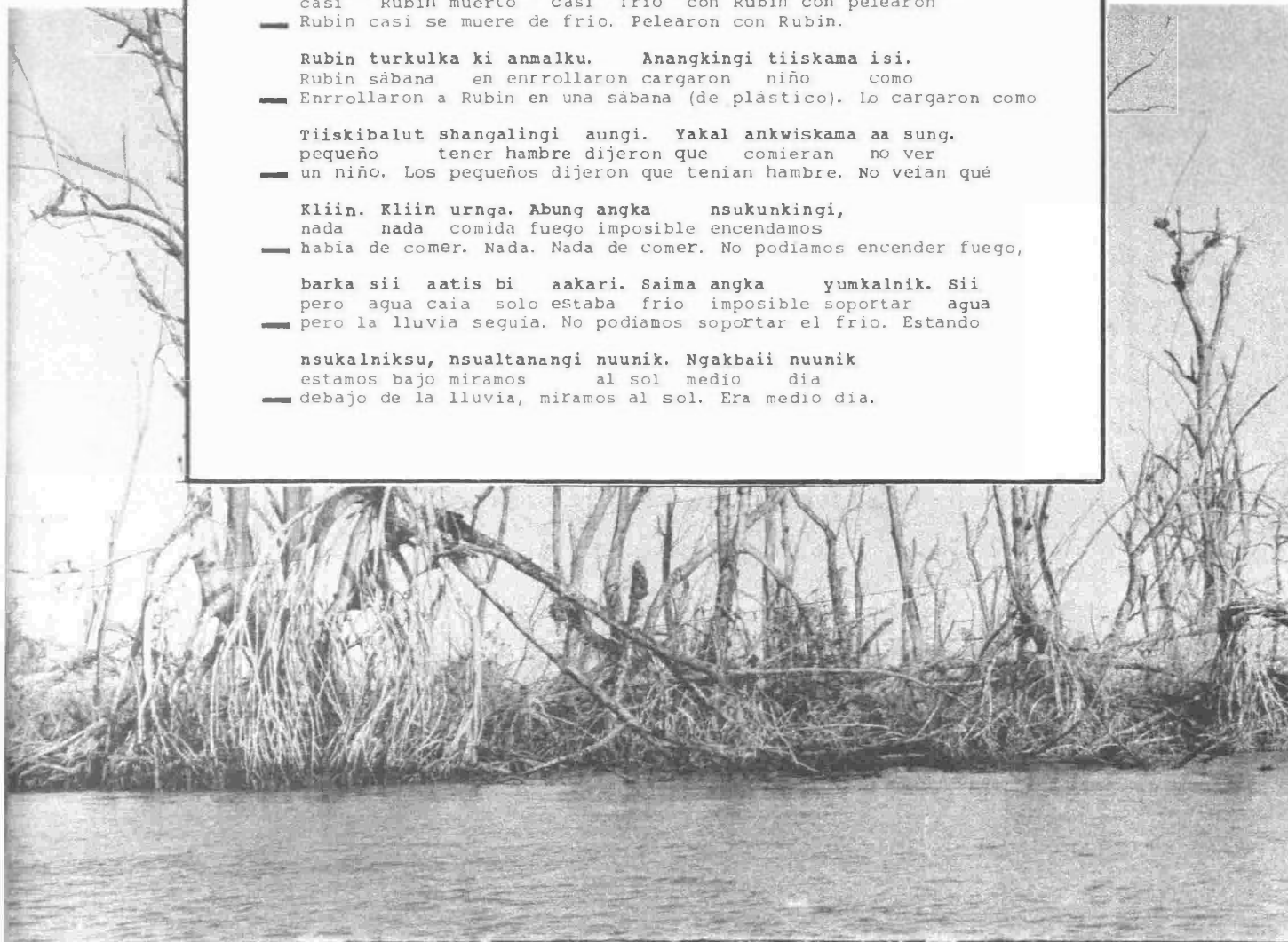
Rubin turkulka ki anmalku. Anangkingi tiiskama isi.
 Rubin sábana en enrollaron cargaron niño como
 Enrollaron a Rubin en una sábana (de plástico). Lo cargaron como

Tiiskibalut shangalingi aungi. Yakal ankwiskama aa sung.
 pequeño tener hambre dijeron que comieran no ver
 un niño. Los pequeños dijeron que tenían hambre. No veían qué

Kliin. Kliin urnga. Abung angka nsukunkingi,
 nada nada comida fuego imposible encendamos
 había de comer. Nada. Nada de comer. No podíamos encender fuego,

barka sii aatis bi aakari. Saima angka yumkalnik. Sii
 pero agua caía solo estaba frio imposible soportar agua
 pero la lluvia seguía. No podíamos soportar el frio. Estando

nsukalnksu, nsualtanangi nuunik. Ngakbaii nuunik
 estamos bajo miramos al sol medio día
 debajo de la lluvia, miramos al sol. Era medio día.



aaakari. Kat aa sung. "Kat ngaransu taakatkuu kaing?"
 es arbol no vimos arbol adonde fueron cual
 — No vimos arboles. "¿Adonde se fueron los arboles?" dijimos.

nsuaungi. Taul' aatiski yalaarikbaakari, untas aa sung
 dijimos mar grande esta rompiendo playa no ver
 — Grandes olas estaban rompiendo, no se veía ninguna playa.

"Untas aa sung ngaransu taakatkuu?" Aa mliis sung.
 playa no ver dónde se fue no bien ver
 — "¿Adónde se fue la playa?" No se veía bien.

Nsualtawai. Nsulaing yataaki aing ngustak baingbii
 tenemos miedo nuestras cosas de afuera absolutamente
 — Teníamos miedo. Nuestras cosas de afuera se habían ido.

taakatkuu. Nsulaing kalmalut saba baingbing. Nsulaing
 se fueron nuestra ropa mojada mucho nuestras
 — Nuestra ropa estaba empapada. Nuestras cosas completamente

yataaki alamsukatkuu. Nsulaing bokitdut, ungdut,
 cosas completamente perdidas nuestros baldes porras
 — perdidas. Nuestros baldes, porras, platos

pleitdut aa sung. taatdut taakaing taatdut kliin.
 platos no ver tablas todo tablas ninguna buena
 — no se veían. Todas las tablas se habían echado a perder.

Nais taat pang, pang, pang nsuaapulku. Pan, pan,
 entonces tabla pedazo pedazo pedazo recogimos zinc zinc
 — Entonces recogimos las tablas pedazo por pedazo. Zinc, zinc.

pan usurming nsukaatkuu usurming nguu pang.
 zinc juntos pusimos juntos casa pedazo
 — juntamos todo el zinc y los pedazos de casa.

Astraabiba nsukaau. Usurming naingi nsualpulku. Nuunik puksak
 al lado pusimos juntos ahí nos reunimos días dos
 — Los pusimos a un lado. Ahí nos reunimos. Nos quedamos ahí

naingi nsuaakuru. Naingkaaka, Bauk an Kyador antaaku Auma ri
 ahí nos quedamos después Jeane y Kyador fueron tigre dos
 — días. Después Jeane y Kyador fueron del lado del Caño del

aik anulaing yaadar sungbang. "Angka mtaak. Nungking
 lado sus cosas ver imposible ver camino
 — Tigre a ver sus cosas. "No se puede ir. No se ve el camino".

aa sung," anaungi. "Taktiinatkulaakari."
 no ver dijeron se detiene
 — dijeron. "Se detiene completamente"

Antaaku. Antaaku. Ansiiku amaing. Nsul a anaungi,
 fueron fueron vinieron de nuevo nosotros a dijeron
 Se fueron. Se fueron. Regresaron de nuevo. Nos dijeron:

"Kat klin bi Auma ri aik," anaungi. Kat aa sung.
 arbol ninguno solo tigre caño lado dijeron arbol no ver
 "No hay absolutamente ningun arbol en el Caño del Tigre".

Namangku sii aanamaa alaalwi. Kuyanik angka
 ahora agua fuerte corre lejos imposible
 "No se ven árboles". Ahora el agua corre fuerte. Ahora

mtaak namangku. Samuu tki Ki baingbing kairkima.
 vayas ahora bananos suelo en totalmente caidos
 no se puede ir lejos (en la selva). Los bananos se cayeron todos

"Kliin," yaungi. Angka saung yaakal saltungaut
 nada dice imposible digamos que comeremos
 al piso", dijeron. No se sabe qué vamos a comer

namangku. "Urnga klin," yaungi. "Sulilut baingbii
 ahora comida nada dice animalés solamente
 ahora. "No hay comida", dijeron. "Sólo animales

aakiri," yaungi. "Bleeralut, kungkungdut," yaungi.
 hay dice monos pájaros kwam dice
 hay", dijeron. "Monos, pájaros kwam", dijeron.

"Salpkalut plaalingi," yaungi, "mlingkama."
 peces muchos dijo que matar
 "Hay muchos peces que matar", dijeron.

Kyador yuisiiku salpka. Nsut kwsu salpka.
 Kyador vino con peces nosotros comimos peces
 Kyador trajo peces. Comimos peces.

